Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 14.09.2026 19:12:12
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e83

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного
института иностранных
языков и межкультурных
коммуникаций
_____ Д.В. Парамонова
«23» декабря 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине:

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

по направлению подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)

профилю/специализации:

«Переводчик-референт китайского и английского языков»

Формы обучения: **очная, заочная**

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Письменный перевод с русского языка на первый иностранный». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль: «Переводчик-референт китайского и английского языков» / Парамонова Д.В. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова.

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Парамонова Д.В.

Заведующий кафедрой: _____/ Парамонова Д.В.

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Письменный перевод с русского языка на первый иностранный» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Письменный перевод с русского языка на первый иностранный». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы

5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы
6	Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Парамонова Д.В.
Кафедра	Европейских языков и международной коммуникации
Наименование дисциплины	Письменный перевод с русского языка на первый иностранный
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.03.02 Лингвистика
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	12-24
Общее время тестирования (мин)	90
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	24
Размещенность на сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	да

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1	Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	**ИПК-1.1. Знать:** терминологию предметной области перевода, способы быстрого запоминания новой лексики.
		ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки.
		ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов необходимо использовать задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td>Тема 1. Теоретические основы письменного перевода: эквивалентность и адекватность</td><td>ПК-1 Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря</td><td>ИПК-1.1. Знать: терминологию предметной области перевода, способы быстрого запоминания новой лексики.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между терминами теории перевода и их определениями:

<table><tr><td>1. Эквивалентность</td><td>А. Степень смыслового соответствия переводного текста оригиналу с учётом коммуникативной задачи</td></tr><tr><td>2. Адекватность</td><td>Б. Способность переводного текста выполнять ту же коммуникативную функцию, что и оригинал</td></tr><tr><td>3. Инвариант перевода</td><td>В. Объективно существующая общая смысловая основа оригинала и перевода</td></tr><tr><td>4. Доминанта перевода</td><td>Г. Ведущий аспект содержания оригинала, подлежащий обязательной передаче в переводе</td></tr></table>
Ответ: 1–Б, 2–А, 3–В, 4–Г
Задание 2. Расположите уровни эквивалентности по В.Н. Комиссарову в порядке возрастания близости к оригиналу (от минимальной семантической связи к максимальной).

А. Уровень описания ситуации
Б. Уровень способа достижения цели
В. Уровень языковых знаков
Г. Уровень синтаксической структуры
Д. Уровень грамматических значений</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Ответ: А → Б → Г → Д → В

Задание 3. Выберите один правильный ответ и обоснуйте свой выбор.
Вопрос: Что является основным критерием адекватности перевода согласно функциональному подходу?

А) Дословное совпадение лексических единиц оригинала и перевода
Б) Сохранение грамматической структуры исходного текста
В) Достижение той же коммуникативной цели, что и оригинал
Г) Использование исключительно калькированных конструкций

Ответ: В
Обоснование: Функциональный подход (К. Райс, Х. Вермеер, В.Н. Комиссаров) рассматривает перевод как коммуникативный акт, где приоритетом является выполнение той же функции в принимающей культуре. Дословность (А) и калькирование (Г) могут нарушать коммуникативную эффективность, а сохранение грамматики (Б) не всегда возможно из-за системных различий языков.</td></tr>
<tr><td>Тема 2. Лексико-семантические аспекты перевода: многозначность, контекст, терминология</td><td>ПК-1 Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря</td><td>ИПК-1.1. Знать: терминологию предметной области перевода, способы быстрого запоминания новой лексики.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между типами лексической многозначности и примерами их проявления в переводе:

<table><tr><td>1. Полисемия</td><td>А. Слово «ключ» в значении «источник» / «инструмент» / «музыкальный знак»</td></tr><tr><td>2. Омонимия</td><td>Б. Выбор значения слова «bank» в зависимости от окружения: финансовое</td></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>
<table>
<tr><td></td><td>учреждение / берег реки</td></tr>
<tr><td>3. Контекстуальная вариативность</td><td>В. Слова «мир» (вселенная) и «мир» (отсутствие войны) в русском языке</td></tr>
<tr><td>4. Терминологическая моносемия</td><td>Г. Слово «фотон» имеет строго фиксированное научное значение в любом контексте</td></tr>
</table>

Ответ: 1-А, 2-В, 3-Б, 4-Г

Задание 2. Расположите этапы работы с многозначной лексикой в переводе в логической последовательности.

А. Выбор целевого эквивалента в языке перевода
Б. Анализ контекстуального окружения слова
В. Идентификация всех возможных значений лексемы
Г. Проверка соответствия выбранного варианта коммуникативной задаче
Д. Обращение к специализированным словарям и корпусам

Ответ: В → Б → Д → А → Г

Задание 3. Выберите все верные утверждения и объясните свой выбор.
Вопрос: Какие характеристики отличают терминологическую лексику от общеупотребительной в контексте перевода?
</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			А) Термины стремятся к моносемии в рамках предметной области Б) Термины всегда имеют прямые лексические эквиваленты в других языках В) Термины требуют проверки в специализированных источниках Г) Термины не зависят от контекста Д) Термины могут иметь системные связи с другими единицами терминосистемы Ответ: А, В, Д Обоснование: Термины характеризуются стремлением к однозначности в рамках своей области (А), необходимостью верификации в авторитетных источниках (В) и включённостью в терминологическую систему (Д). Утверждения Б и Г неверны: термины не всегда имеют прямые соответствия (требуется описание, калькирование) и могут варьироваться в зависимости от контекста использования (например, междисциплинарные термины).
Тема 3. Грамматико-синтаксические трансформации при переводе с русского на иностранный язык	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	**ИПК-1.1. Знать:** терминологию предметной области перевода, способы быстрого запоминания новой лексики.	*Задание 1.* Расположите этапы анализа грамматической структуры исходного текста перед переводом в логической последовательности. А. Выявление синтаксических доминант текста Б. Определение типа предложения (простое/сложное, вопросительное и т.д.) В. Анализ грамматических категорий (залог, время, наклонение) Г. Сопоставление с типологическими особенностями языка

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			перевода Д. Прогнозирование необходимых трансформаций Ответ: Б → В → А → Г → Д *Задание 2. Выберите один правильный ответ и обоснуйте свой выбор.* *Вопрос: Какая из перечисленных трансформаций наиболее характерна при переводе русских безличных предложений на английский язык?* А) Замена залога (страдательный → действительный) Б) Введение формального подлежащего (it, there) В) Антонимический перевод Г) Конкретизация лексического значения Ответ: Б Обоснование: Русский язык широко использует безличные конструкции («Холодно», «Мне нужно»), тогда как английский требует грамматически оформленного подлежащего. Поэтому наиболее типичной трансформацией является введение формальных субъектов it/there (It is cold; There is a need for...). *Задание 3. Выберите все верные утверждения и объясните свой выбор.* *Вопрос: Какие из перечисленных положений характеризуют грамматические трансформации в переводе?* А) Трансформации всегда ведут к потере информации Б) Трансформации обусловлены системными различиями язы-

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>ков
В) Трансформации могут быть обязательными или факультативными
Г) Трансформации применяются только на синтаксическом уровне
Д) Трансформации направлены на сохранение коммуникативной функции

Ответ: Б, В, Д
Обоснование: Грамматические трансформации (по Л.С. Бархударову) являются необходимым инструментом преодоления межъязыковых различий (Б), могут быть обязательными (из-за грамматических норм) или факультативными (стилистический выбор) (В), и всегда подчинены задаче сохранения коммуникативного эффекта (Д). Утверждения А и Г ошибочны: трансформации не обязательно ведут к потерям и применяются на всех языковых уровнях.</td></tr>
<tr><td>Тема 4. Стилистическая адаптация и жанрово-стилистические особенности переводимых текстов</td><td>ПК-1 Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря</td><td>ИПК-1.1. Знать: терминологию предметной области перевода, способы быстрого запоминания новой лексики.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между функциональными стилями и их характерными признаками в переводе:

<table><tr><td>1. Научный</td><td>А. Образность, многоплановость, игра слов, индивидуальная авторская манера</td></tr><tr><td>2. Официально-деловой</td><td>Б. Стандартизированные формулы, клише, точность, отсутствие эмоциональности</td></tr><tr><td>3. Публицистический</td><td>В. Эмоционально-оценочная лексика, риторические приёмы, актуальность тематики</td></tr><tr><td>4. Художественный</td><td>Г. Использование терминологии, логичность, объективность, преоб-</td></tr></table></td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			<table><tr><td></td><td>ладание страдательных конструк-ций</td></tr></table> Ответ: 1-Г, 2-Б, 3-В, 4-А *Задание 2. Расположите этапы стилистического анализа текста перед переводом в логической последовательности.* А. Определение доминирующей функции текста (информа-тивная, экспрессивная, аппеллятивная) Б. Выявление жанровых маркеров и клише В. Анализ лексико-грамматических средств выражения стиля Г. Определение целевой аудитории перевода Д. Прогнозирование необходимых стилистических адаптаций Ответ: Г → А → Б → В → Д *Задание 3. Выберите один правильный ответ и обоснуйте свой выбор.* *Вопрос: Что является основным критерием стилистической адекватности перевода художественного текста?* А) Дословная передача всех лексических единиц оригинала Б) Сохранение авторской индивидуальности и эстетического воздействия В) Упрощение сложных метафор для облегчения восприятия Г) Приведение текста к нормам разговорной речи языка пере-вода Ответ: Б

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Обоснование: При переводе художественного текста приоритетом является сохранение эстетической функции и авторского стиля (по И.А. Алексеевой, В.Г. Гаку). Дословность (А) может разрушить образность, упрощение (В) — исказить замысел, а разговорная нормализация (Г) — нивелировать жанровую специфику.

Критерии оценивания тестовых заданий:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Тема 1. Теоретические основы письменного перевода: эквивалентность и адекватность	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	**ИПК-1.2. Уметь:** определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки.	*Задание 1. Выберите один правильный ответ и обоснуйте свой выбор.* *Вопрос: Какой метод систематизации лексики наиболее эффективен для быстрого освоения терминологии перед переводом научно-технического текста?* А) Алфавитный список всех незнакомых слов Б) Тематическая группировка с указанием дефиниций и эквивалентов В) Выписывание слов в порядке их встречаемости в тексте Г) Заучивание только тех слов, которые повторяются более 3 раз Ответ: Б Обоснование: Тематическая группировка с дефинициями (Б) позволяет не просто запомнить слова, но и понять их системные связи в рамках предметной области, что критически важно для адекватного перевода специализированных текстов. Алфавитный список (А) и порядок встречаемости (В) не обеспечивают семантической организации, а ограничение по частотности (Г) может привести к потере ключевых, но редких терминов. *Задание 2. Выберите все верные утверждения и объясните свой выбор.* *Вопрос: Какие приёмы способствуют быстрому освоению новой лексики при подготовке к переводу?*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			А) Использование интервальных повторений для закрепления материала Б) Игнорирование слов, значение которых можно вывести из контекста В) Создание визуальных ассоциаций для запоминания сложных терминов Г) Параллельное изучение синонимических рядов и антонимических пар Д) Отказ от фиксации лексики в пользу «интуитивного» запоминания Ответ: А, В, Г Обоснование: Интервальные повторения (А) научно обоснованы как эффективный метод долговременного запоминания. Визуальные ассоциации (В) активируют образное мышление, облегчая усвоение абстрактных терминов. Работа с синонимами/антонимами (Г) помогает понять семантические нюансы. Игнорирование слов (Б) и отказ от фиксации (Д) снижают точность перевода и противоречат профессиональным стандартам. *Задание 3. Какие действия переводчика демонстрируют умение сохранять стилистику исходного сообщения? Выберите все верные варианты:* А. Замена французских вежливых формул на русские эквиваленты с аналогичной степенью формальности Б. Сохранение оригинальной интонации вопроса при переводе на русский В. Игнорирование эмоциональных маркеров ради ускорения перевода

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Г. Адаптация метафор под культурные реалии аудитории ПЯ Д. Дословный перевод всех повторов и риторических фигур без адаптации Ответы: А, Б, Г Обоснование: А — верно: сохранение степени формальности — часть стилистической адекватности. Б — верно: интонация передает прагматику (вопрос, ирония, сомнение). Г — верно: адаптация метафор предотвращает коммуникативные сбои. В — неверно: игнорирование эмоций нарушает коммуникативную цель. Д — неверно: дословность без адаптации создает стилистический диссонанс в ПЯ. *Задание 4. Проанализируйте приведённый ниже фрагмент текста. Выполните следующие действия:* *Определите тематическую область и функциональный стиль текста.* *Выделите 5–7 ключевых лексических единиц, требующих предварительной систематизации перед переводом.* *Обоснуйте выбор стратегии освоения лексики с опорой на теоретические понятия эквивалентности и адекватности.* *Исходный текст (фрагмент):* *«В условиях цифровой трансформации экономических процессов возрастает роль блокчейн-технологий как инструмента*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			обеспечения прозрачности и неизменности транзакционных данных. Смарт-контракты, функционирующие на базе распределённого реестра, позволяют автоматизировать исполнение договорных обязательств без участия посредников. Однако правовая квалификация таких механизмов в национальных юрисдикциях остаётся дискуссионной: в ряде стран они признаются юридически значимыми, в других — рассматриваются как технический протокол без правовой силы». Пример эталонного ответа (фрагмент): Тематическая область и стиль: Текст относится к сфере финансовых технологий (FinTech), функциональный стиль — научно-публицистический с элементами официально-делового (дискуссионность правовой квалификации). Маркеры: термины «блокчейн», «смарт-контракт», «распределённый реестр», логичная аргументация, нейтрально-оценочная лексика («дискуссионной», «юридически значимыми»). Ключевые лексические единицы для систематизации: Блокчейн-технологии — термин, требует проверки эквивалента в целевом языке (blockchain technologies / distributed ledger technologies). Смарт-контракт — неологизм, нуждается в дефиниции и контекстном примере. Распределённый реестр — терминологический синоним, важно зафиксировать соотношение с «блокчейн». Правовая квалификация — юридический термин, требует подбора адекватного эквивалента (legal classification / qualification). Юридически значимый — устойчивое сочетание, важно проверить употребление в правовых текстах целевого языка.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Транзакционные данные — профессионализм, требует уточнения сферы употребления. Технический протокол — многозначное сочетание, необходима контекстная фиксация. Обоснование стратегии: Для достижения адекватности перевода необходимо обеспечить функциональное соответствие текста: сохранить информативную точность терминов (эквивалентность на уровне языковых знаков) и передать дискуссионный характер правовой оценки (адекватность на уровне коммуникативной цели). Тематическая группировка лексики позволяет быстро освоить терминосистему, а включение источников верификации гарантирует достоверность эквивалентов. Контекстные примеры помогают актуализировать значение многозначных единиц (напр., «протокол»).
Тема 2. Лексико-семантические аспекты перевода: многозначность, контекст, терминология	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	**ИПК-1.2. Уметь:** определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки.	*Задание 1. Расположите действия переводчика по определению тематической области текста в логической последовательности.* А. Анализ заголовка, подзаголовков, аннотации Б. Выявление ключевых терминов и повторяющихся лексем В. Определение функционального стиля и жанра текста Г. Обращение к метаданным (источник, автор, целевая аудитория) Д. Формулировка предварительной тематической рубрикации Ответ: Г → А → В → Б → Д

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Задание 2. Какой признак является наиболее надёжным индикатором тематической принадлежности текста при первичном анализе? Выберите один правильный ответ и обоснуйте свой выбор. А) Длина предложений и сложность синтаксических конструкций Б) Наличие специализированной терминологии и профессионализмов В) Использование местоимений и служебных частей речи Г) Частотность союзов и вводных слов Ответ: Б Обоснование: Специализированная терминология (Б) наиболее точно указывает на предметную область текста, так как термины жестко закреплены за определёнными сферами знания. Синтаксическая сложность (А) и служебная лексика (В, Г) варьируются в зависимости от стиля, но не являются тематическими маркерами. *Задание 3. Выберите все верные утверждения и объясните свой выбор.* *Вопрос: Какие действия способствуют эффективной систематизации новой лексики при работе с многозначными единицами?* А) Фиксация всех возможных значений слова в отдельной карточке Б) Группировка значений по частотности употребления в корпусе В) Привязка каждого значения к конкретному контекстному

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			примеру Г) Игнорирование редких значений для экономии времени Д) Создание семантической карты с визуализацией связей между значениями Ответ: А, В, Д Обоснование: Полная фиксация значений (А) обеспечивает полноту подготовки, привязка к контексту (В) помогает актуализировать нужное значение при переводе, а семантические карты (Д) визуализируют полисемию, облегчая запоминание. Группировка по частотности (Б) может быть вспомогательным приёмом, но не основным. Игнорирование редких значений (Г) рискованно, так как в специфическом контексте именно они могут оказаться ключевыми.
Тема 3. Грамматико-синтаксические трансформации при переводе с русского на иностранный язык	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	**ИПК-1.3. Владеть:** поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.	*Задание 1. Расположите этапы составления локального тематического словаря грамматических трансформаций в технологической последовательности.* А. Верификация данных в нескольких независимых источниках Б. Формулировка темы и границ словаря (языковая пара, тип трансформаций) В. Экспорт и структурирование данных в табличном формате Г. Поиск и отбор релевантных источников информации Д. Добавление контекстных примеров и переводческих комментариев Ответ: Б → Г → А → В → Д *Задание 2. Расположите этапы составления локального тематического словаря грамматических трансформаций в тех-*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			нологической последовательности. А. Верификация данных в нескольких независимых источниках Б. Формулировка темы и границ словаря (языковая пара, тип трансформаций) В. Экспорт и структурирование данных в табличном формате Г. Поиск и отбор релевантных источников информации Д. Добавление контекстных примеров и переводческих комментариев Ответ: Б → Г → А → В → Д *Задание 3. Выберите все верные утверждения и объясните свой выбор.* *Вопрос: Какие инструменты и приёмы эффективны для поиска информации по грамматическим трансформациям при переводе?* А) Использование булевых операторов (AND, OR, NOT) в поисковых запросах Б) Поиск только по русскоязычным ресурсам для экономии времени В) Обращение к параллельным корпусам для анализа реальных примеров Г) Игнорирование источников старше 10 лет как устаревших Д) Перекрёстная проверка данных в минимум двух независимых источниках Ответ: А, В, Д Обоснование: Булевы операторы (А) повышают точность по-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			иска, параллельные корпусы (В) дают эмпирическую базу для анализа, а перекрёстная проверка (Д) обеспечивает достоверность. Ограничение по языку (Б) сужает информационное поле, а автоматическое исключение старых источников (Г) необоснованно: классические работы по теории перевода сохраняют актуальность.
Тема 4. Стилистическая адаптация и жанрово-стилистические особенности переводимых текстов	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	**ИПК-1.3. Владеть:** поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.	*Задание 1. Расположите этапы работы по составлению локального словаря стилистических маркеров жанра в логической последовательности.* А. Сбор примеров стилистических клише и формул из аутентичных текстов Б. Определение жанровых конвенций и целевой аудитории В. Систематизация единиц по функциональным рубрикам (открывающие формулы, оценочная лексика и т.д.) Г. Поиск авторитетных источников с нормативными описаниями жанра Д. Добавление комментариев по вариантам перевода и стилистическим рискам Ответ: Б → Г → А → В → Д *Задание 2. Выберите один правильный ответ и обоснуйте свой выбор.* *Вопрос: Какой подход к поиску информации наиболее эффективен при составлении словаря стилистических маркеров публицистического жанра?* А) Поиск только по академическим статьям о теории публицистики

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Б) Анализ аутентичных текстов целевого жанра в параллельных корпусах В) Использование универсальных словарей без привязки к жанру Г) Ориентация исключительно на мнения экспертов в блогах Ответ: Б Обоснование: Анализ аутентичных текстов в параллельных корпусах (Б) позволяет выявить реальные, а не теоретические стилистические паттерны и их переводческие решения. Академические статьи (А) дают теорию, но не практику; универсальные словари (В) игнорируют жанровую специфику; блоги (Г) могут быть субъективны. Корпусный подход обеспечивает эмпирическую базу для локального словаря. *Задание 3. Вам поручено подготовить перевод фрагмента художественного текста и составить локальный словарь стилистических маркеров для обеспечения единства переводческой стратегии. Выполните следующие действия:* *Проанализируйте стилистические особенности приведённого фрагмента (лексика, синтаксис, тропы, авторская манера).* *Сформулируйте 3–4 ключевых принципа стилистической адаптации текста для языка перевода.* *Обоснуйте, как предложенный словарь поможет сохранить жанрово-стилистическую идентичность оригинала.* *Исходный текст (фрагмент художественной прозы):* *«Дождь моросил упрямо, по-осеннему, будто не желая отпускать лето. Лужи, как разбитые зеркала, отражали серое небо, а ветер, шалун и проказник, трепал последние листья на клёнах. Мария стояла у окна, и в груди у неё сжималось что-*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			то тёплое и щемящее — не то грусть, не то надежда, а может, и то, и другое сразу, сплетённое в тугой узел, который не развязать, не порвать». Пример эталонного ответа (фрагмент): Стилистический анализ фрагмента: Лексика: преобладание эмоционально-оценочной лексики («упрямо», «шалун и проказник», «щемящее»), использование уменьшительно-ласкательных суффиксов («листья», «клёнах»). Синтаксис: сложноподчинённые конструкции с параллелизмом, ритмизация через повторы («не то... не то... а может»), инверсия («в груди у неё сжималось»). Тропы: метафора («лужи, как разбитые зеркала»), олицетворение («ветер... трепал»), градация («грусть — надежда — сплетённое»). Авторская манера: лирическая интроспекция, акцент на внутреннем состоянии героини через пейзажную метафору, амбивалентность эмоций. Принципы стилистической адаптации: Сохранение образности: поиск эквивалентных тропов в языке перевода, допустима замена метафоры при сохранении эстетического эффекта. Передача ритма и интонации: использование синтаксических средств целевого языка для воспроизведения лирической паузности и градации. Адаптация эмоциональной лексики: подбор лексем с аналогичной коннотацией, избегание буквализма, искажающего эмоциональный регистр. Учёт культурных коннотаций: проверка, несут ли образы («разбитые зеркала», «тугой узел») схожую символику в це-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			левой культуре. Обоснование функции словаря: Локальный словарь стилистических маркеров служит инструментом обеспечения единства переводческой стратегии: он фиксирует ключевые приёмы авторского стиля и предлагает проверенные варианты их передачи. Это позволяет избежать фрагментарных решений, когда в начале текста сохраняется метафоричность, а в конце — утрачивается из-за нехватки времени. Словарь, структурированный по функциональным рубрикам, ускоряет поиск адекватных решений и помогает сохранить жанрово-стилистическую идентичность оригинала — лирическую интроспекцию с акцентом на эмоциональной амбивалентности.

Критерии оценивания практических заданий:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

<table>
<tr><th rowspan="2">Тема</th><th rowspan="2">Код и формулировка компетенции</th><th rowspan="2">Индикаторы достижения компетенции</th><th colspan="4">Типовой вариант контрольной работы</th></tr>
<tr><th colspan="2">Вариант 1</th><th colspan="2">Вариант 2</th></tr>
<tr><td rowspan="4">Тема 2. Лексико-семантические аспекты перевода: многозначность, контекст, терминология</td><td rowspan="4">ПК-1 Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря</td><td rowspan="4">ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки.

ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.</td><td colspan="2">Задание 1. Определите тематическую область для каждого набора терминов и устойчивых сочетаний. Соотнесите группы лексики с отраслями, выбрав один вариант из предложенных ниже. Варианты ответов намеренно перемешаны.</td><td colspan="2">Задание 1. Определите тематическую область для каждого набора терминов и устойчивых сочетаний. Соотнесите группы лексики с отраслями, выбрав один вариант из предложенных ниже. Варианты ответов намеренно перемешаны.</td></tr>
<tr><td>1) latency, bandwidth, subnet mask, firewall, QoS</td><td>А.Химическая промышленность и нефтепереработка</td><td>1. tort, liability, indemnification, force majeure, breach of contract</td><td>А. Цифровой маркетинг и веб-аналитика</td></tr>
<tr><td>2) feedstock, distillation, yield, catalyst, reflux</td><td>Б. Финансы и банковское дело</td><td>2. CTR, bounce rate, conversion funnel, A/B testing, retargeting</td><td>Б.Строительство и инженерная инфраструктура</td></tr>
<tr><td>3) informed consent, placebo, double-blind cohort, adverse reaction, contraindi-</td><td>В. Медицина и клинические исследования</td><td>3. load-bearing wall, rebar, form-</td><td>В.Юриспруденция и договорное</td></tr>
</table>

			cation	
			4) interest rate, hedging, derivatives, liquidity, underwriting	Г.Информационные технологии и сетевая безопасность

Ответ: 1 – Г, 2 – А, 3 – В, 4 – Б

Задание 2. При предпереводческом анализе вы встречаете фрагмент: «The protocol mandates strict cold-chain compliance. Vial integrity must be verified prior to reconstitution. Batch numbers and expiry dates are cross-referenced with the central registry to prevent stockouts.»
Какое действие наиболее полно соответствует требованию по определению тематики и систематизации лексики?

А. Отнести текст к сфере «Логистика и складской учёт», перевести термины по общему экономическому словарю, не фиксируя их отдельно.
Б. Игнорировать контекстуальные связи, так как технические и медицинские слова имеют универсальные, не зависящие от сферы значения.
В. Определить тематическую область как «Фармацевтическая логистика и

work, slump test, BIM modeling	право
4. carbon sink, eutrophication, bioindicator, remediation, particulate matter	Г. Экология и охрана окружающей среды

Ответ: 1 – В, 2 – А, 3 – Б, 4 – Г

Задание 2. При предпереводческом анализе вы встречаете фрагмент: «The plaintiff alleges negligent misrepresentation. Discovery requests include interrogatories and requests for production. The court granted a motion to compel, setting a deadline for supplemental responses. Settlement negotiations are ongoing pursuant to the mediation clause.»
Какое действие наиболее полно соответствует требованиюпо определению тематики и систематизации лексики?

А. Отнести текст к сфере «Общая лексика», перевести термины по универсальному англо-русскому словарю, не создавая отдельного глоссария.
Б. Определить тематическую область как «Гражданский процесс и досудебное урегулирование (США/Великобри-

			контроль качества», выделить терминологическое ядро (cold-chain compliance, vial integrity, reconstitution, batch numbers, stockouts), проверить эквиваленты в отраслевых стандартах (GDP, WHO) и зафиксировать их в таблице с контекстуальными и стилистическими пометками. Г. Перевести фрагмент интуитивно, создав глоссарий только после завершения перевода, чтобы не тратить время на предподготовку. Ответ: В Объяснение: Вариант В демонстрирует комплексное применение умения, закреплённого в ИПК-1.2. Переводчик точно идентифицирует узкую предметную область на стыке фармацевтики и логистики, оперативно вычленяет терминологическое ядро, использует профильные источники для верификации значений и сразу систематизирует лексику в структурированном виде с учётом контекста. Такой подход позволяет освоить новую терминологию в кратчайшие сроки, минимизировать риски смысловых искажений и создать готовый инструмент для последующей работы с текстами данной тематики. Остальные варианты игнорируют необходимость предвари-	тания)», выделить терминологическое ядро (negligent misrepresentation, discovery, interrogatories, motion to compel, mediation clause), проверить эквиваленты в профильных источниках (Black's Law Dictionary, стандарты юридической терминологии) и зафиксировать их в таблице с пометками о юрисдикции и стилистическом регистре. В. Игнорировать контекстуальные связи, так как юридические термины имеют универсальные значения, не зависящие от правовой системы. Г. Перевести фрагмент интуитивно, создав глоссарий только после завершения перевода, чтобы не тратить время на предподготовку. Ответ: Б Объяснение: Вариант Б демонстрирует комплексное применение умения, закреплённого в ИПК-1.2. Переводчик точно идентифицирует узкую предметную область (гражданский процесс в англо-саксонской правовой системе), оперативно вычленяет терминологическое ядро, использует профильные источники для верификации значений (с учётом юрисдикционных различий) и сразу систематизирует лексику в структурированном виде с контекстуальными и стилистическими пометками. Такой

			тельной систематизации или используют нерелевантные источники *Задание 3. Прочитайте фрагмент технического описания:* *«The turbine operates at variable pitch to optimise aerodynamic load. Yaw control systems adjust blade orientation in response to wind shear. Fatigue cycles are monitored via embedded strain gauges. Predictive maintenance algorithms flag anomalies before catastrophic failure.»* *Определите тематическую область исходного сообщения.* *Выпишите 5–6 ключевых лексических единиц, характерных для данной области.* *Разработайте краткий алгоритм систематизации и освоения выписанной лексики в кратчайшие сроки для подготовки к переводу полного текста.* **Пример ответа:** Тематическая область: Ветроэнергетика / Техническая эксплуатация энергетического оборудования. Ключевые единицы: variable pitch, aerodynamic load, yaw control systems, wind shear, fatigue cycles, strain gauges, predictive maintenance, catastrophic failure.	подход позволяет освоить новую терминологию в кратчайшие сроки, минимизировать риски смысловых искажений и создать готовый инструмент для последующей работы с юридическими текстами. Остальные варианты игнорируют необходимость предварительной систематизации или используют нерелевантные источники *Задание 3. Прочитайте фрагмент текста по теме «цифровой маркетинг»:* *«The campaign leverages programmatic buying to optimise CPM. Audience segmentation is based on behavioural cookies and lookalike modeling. Attribution windows are set to 7-day click-through. A/B tests measure lift in conversion rate against the control group. Brand safety filters exclude inventory from low-quality publishers.»* *Определите тематическую область исходного сообщения.* *Выпишите 5–6 ключевых лексических единиц, характерных для данной области.* *Разработайте краткий алгоритм систематизации и освоения выписанной лексики в кратчайшие сроки для подготовки к переводу полного текста.* **Пример ответа:** Тематическая область: Цифровой маркетинг / Программатик-

			Алгоритм систематизации и освоения: Семантическая кластеризация: Группировка терминов по функциональным подсистемам: • Аэродинамика и управление: variable pitch, yaw control systems, wind shear, aerodynamic load • Диагностика и мониторинг: strain gauges, fatigue cycles • Эксплуатация и безопасность: predictive maintenance, catastrophic failure Верификация эквивалентов: Сверка с отраслевыми стандартами (IEC 61400, ГОСТ Р МЭК 61400), техническими глоссариями производителей турбин и параллельными корпусами. Фиксация в словаре: Создание таблицы «Термин – Точный эквивалент – Контекст/Синтаксическая роль – Источник». Быстрое освоение: Использование интервального повторения (Anki/Quizlet) по кластерам, проговаривание терминов вслух с корректным ударением, составление 2–3 мини-предложений на английском для активации пассивного запаса.	реклама и веб-аналитика. Ключевые единицы: programmatic buying, CPM (cost per mille), audience segmentation, lookalike modeling, attribution windows, conversion rate lift, brand safety filters. Алгоритм систематизации и освоения: Семантическая кластеризация: Группировка терминов по функциональным подсистемам: • Закупка и размещение рекламы: programmatic buying, CPM, brand safety filters • Работа с аудиторией: audience segmentation, lookalike modeling, behavioural cookies • Аналитика и оценка эффективности: attribution windows, conversion rate lift, A/B tests Верификация эквивалентов: Сверка с отраслевыми глоссариями (IAB Tech Lab, Google Ads Help, Яндекс.Директ.Справка), маркетинговыми блогами и параллельными корпусами. Фиксация в словаре: Создание таблицы «Термин – Точный эквивалент – Контекст/Синтаксическая роль – Источник – Юрисдикция/Платформа». Быстрое освоение: Использование интервального повторения (Anki/Quizlet) по кластерам, проговаривание терминов вслух с корректным ударением, составление 2–3 мини-предложений на ан-

				глийском для активации пассивного запаса.

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Тема 2. Лексико-семантические аспекты перевода: многозначность, контекст, терминология	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	**ИПК-1.2. Уметь:** определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки.	**Задание:** Выполните предпереводческий анализ предложенного фрагмента в формате структурированного отчёта. Рекомендуемое время выполнения: 40 минут. Отчёт должен содержать четыре обязательных блока. Исходный фрагмент: «Для обеспечения отказоустойчивости кластера применяется механизм кворума с автоматическим фейловером. При потере связи с узлом-лидером оставшиеся ноды инициируют выбор нового координатора на основе консенсус-протокола. Репликация данных осуществляется в синхронном режиме с подтверждением коммита. Мониторинг задержек репликации и метрик I/O позволяет своевременно масштабировать хранилище и избегать split-brain сценариев.» **Требования:** Требования к выполнению: Определение тематики: Укажите предметную область фрагмента. Обоснуйте выбор, приведя не менее трёх лексико-стилистических маркеров, подтверждающих вашу гипотезу. Извлечение лексики: Выпишите 6–8 ключевых терминов/устойчивых сочетаний, требующих предварительной ве-

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			рификации перед началом перевода. Систематизация: Оформите выписанную лексику в виде таблицы по следующим параметрам: Термин (RU) | Эквивалент (EN) | Семантическая группа/Функция в тексте | Источник верификации. Алгоритм быстрого освоения: Опишите конкретный алгоритм освоения выписанной терминологии в условиях ограниченного времени (до 30 минут подготовки). Укажите не менее двух приёмов и кратко объясните, почему они эффективны именно для данной тематики.

Критерии оценивания самостоятельной работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка
хорошо	выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
удовлетворительно	выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры
неудовлетворительно	выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания

Зачтено	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
не зачтено	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические термины, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения
хорошо	Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения, но присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании ответа
удовлетворительно	Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, не даны определения, не раскрыто содержание понятий, или они изложены с ошибками, допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала не раскрыто, не даются ответы на основные вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

<table>
<tr><th rowspan="2">№ п/п</th><th rowspan="2">Тема занятия</th><th rowspan="2">Код компетенции</th><th rowspan="2">Индикатор</th><th rowspan="2">Тип задания</th><th colspan="2">Задание</th></tr>
<tr><th>Вариант 1</th><th>Вариант 2</th></tr>
<tr><td>1</td><td>Тема 1. Теоретические основы письменного перевода: эквивалентность и адекватность</td><td>ПК-1
Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря</td><td>ИПК-1.1. Знать:
терминологию предметной области перевода, способы быстрого запоминания новой лексики.</td><td>1</td><td>Задание 1. Установите соответствие между понятиями переводоведения и их определениями.
<table><tr><td>1.Эквивалентность</td><td>А. Степень соответствия перевода оригиналу по содержанию, стилю и коммуникативному эффекту</td></tr><tr><td>2.Адекватность</td><td>Б. Способность перевода выполнять ту же коммуникативную функцию, что и оригинал</td></tr><tr><td>3.Переводческая норма</td><td>В. Совокупность устойчивых решений, принятых в переводче-</td></tr></table></td><td>Задание 1. Установите соответствие между уровнями эквивалентности по В.Н. Комиссарову и примерами.
<table><tr><td>1. Цель коммуникации</td><td>А. «He is a night owl» → «Он сова» (сохранена метафора, но изменён культурный контекст)</td></tr><tr><td>2. Ситуация</td><td>Б. «The government collapsed» → «Правительство пало» (сохранена ситуация, изменена лексика)</td></tr><tr><td>3. Способ описания</td><td>В. «She kicked the bucket» → «Она отки-</td></tr></table></td></tr>
</table>

					ской практике для определённой языковой пары	ситуации	нула коньки» (сохранён идиоматический способ описания смерти)
					4.Переводческая трансформация	Г. Приём перехода от единиц исходного языка к единицам переводного языка с изменением формы или содержания	4. Синтаксическая структура	Г. «If I were you, I would go» → «На твоём месте я бы пошёл» (изменена синтаксическая структура условного предложения)
					Ответ: 1-Б, 2-А, 3-В, 4-Г		**Ответ:** 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г
				3	*Задание 2. Какой критерий является определяющим при выборе между адекватностью и эквивалентностью в переводе технического текста?* А. Личные предпочтения переводчика Б. Коммуникативная задача и требования заказчика к точности терминологии В. Длина предложения в оригинале Г. Частотность использования слова в художественной литературе **Ответ:** Б **Объяснение:** в техническом переводе приоритет отдаётся точной передаче терминологии и соблюдению стандартов, что соответствует критерию эквивалентности на уровне способа	*Задание 2. Почему знание уровней эквивалентности по Комиссарову важно для составления тематического словаря?* А. Потому что это позволяет механически копировать слова из словаря без анализа Б. Потому что уровни эквивалентности помогают классифицировать единицы по степени соответствия и выбирать оптимальный способ поиска эквивалента В. Потому что это упрощает запоминание грамматических правил Г. Потому что это исключает необходимость работы с контекстом **Ответ:** Б

					описания ситуации. Выбор стратегии зависит от коммуникативной задачи, а не от субъективных факторов. Знание этого принципа помогает быстро запоминать и систематизировать профессиональную лексику	**Объяснение:** уровни эквивалентности предоставляют аналитический инструмент для оценки соответствия перевода оригиналу. При составлении словаря это позволяет группировать термины по степени устойчивости эквивалентов и выбирать стратегию поиска (прямой перевод, калькирование, описательный перевод). Это развивает знание терминологии и способов работы с лексикой
			ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки**.**	4	*Задание 3. Какие признаки позволяют определить, что текст относится к научно-технической тематике? (Выберите 3 варианта)* А. Преобладание терминов с узкоспециальным значением Б. Использование эмоционально окрашенной лексики и экспрессивных средств В. Наличие стандартизированных формулировок, ссылок на нормативные документы Г. Частое употребление безличных конструкций и пассивного залога Д. Обилие диалогизмов и разговорных выражений **Ответ:** А, В, Г **Объяснение:** Научно-технические тексты характеризуются терминоло-	*Задание 3. Какие стратегии способствуют быстрому запоминанию новой терминологии при работе с тематическим словарём? (Выберите 3 варианта)* А. Механическое заучивание списка слов без контекста Б. Группировка терминов по семантическим полям и тематическим кластерам В. Создание ассоциативных связей с уже известной лексикой Г. Использование мнемотехник и визуализации терминологических понятий Д. Игнорирование этимологии и словообразовательных моделей **Ответ:** Б, В, Г **Объяснение:** Эффективное запоми-

					гической насыщенностью, стандартизацией языка и объективностью изложения (пассив, безличные конструкции). Умение быстро определять эти признаки позволяет эффективно систематизировать новую лексику и выбирать релевантные источники для поиска эквивалентов	нание терминов требует системного подхода: семантическая группировка, ассоциативные связи и мнемотехники активируют долговременную память. Эти приёмы позволяют осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, что прямо соответствует
2	**Тема 2. Лексико-семантические аспекты перевода: многозначность, контекст, терминология**		**ИПК-1.3. Владеть:** поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.	2	*Задание 1. Установите последовательность действий при нейтрализации «ложного друга переводчика».* А. Проверка значения в авторитетных двуязычных и одноязычных словарях Б. Фиксация корректного эквивалента в личном глоссарии с пометкой «false friend» В. Выявление слова-кандидата по признакам формального сходства с русским словом Г. Анализ контекста для подтверждения/опровержения гипотезы о значении **Ответ:** В → Г → А → Б **Объяснение:** Алгоритм начинается с выявления потенциально опасного слова (В), затем контекстуальный анализ (Г), верификация в источниках (А) и фиксация результата (Б). Эта последовательность отражает профессиональный подход к поиску и систе-	*Задание 1. Установите последовательность этапов работы с терминологической базой данных.* А. Импорт проверенных терминов в персональный глоссарий с метаданными Б. Экспорт терминов из исходного текста и предварительная категоризация В. Перекрёстная проверка значений в стандартах и отраслевых источниках Г. Настройка фильтров по тематике, дате обновления и источнику **Ответ:** Г → Б → В → А **Объяснение:** Сначала настраиваются параметры поиска (Г), затем извлекаются термины (Б), проверяются (В) и импортируются в словарь (А). Этот порядок обеспечивает эффективность и точность работы с терминологией

					матизации информации	
			ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки**.**	3	*Задание 2. Почему контекстуальный анализ является обязательным этапом при работе с многозначной лексикой?* А. Потому что он позволяет игнорировать словарные значения Б. Потому что только контекст определяет актуальное значение слова в конкретной коммуникативной ситуации В. Потому что он заменяет необходимость использования словарей Г. Потому что он упрощает запоминание всех значений слова одновременно **Ответ:** Б **Объяснение:** многозначные слова реализуют конкретное значение только в контексте. Умение определять тематическую область и анализировать окружение слова позволяет быстро и точно подбирать эквивалент	*Задание 2. Какое преимущество даёт использование корпусов параллельных текстов при систематизации новой лексики?* А. Корпусы автоматически переводят текст без участия переводчика Б. Корпусы позволяют увидеть реальное употребление термина в контексте и оценить частотность эквивалентов В. Корпусы исключают необходимость работы с одноязычными словарями Г. Корпусы гарантируют 100% точность перевода **Ответ:** Б **Объяснение:** параллельные корпуса предоставляют эмпирические данные об употреблении терминов, что помогает принимать обоснованные решения при отборе эквивалентов. Это развивает умение систематизировать лексику на основе реальных данных
			ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода;	5	*Задание 3. Опишите методику работы с «ложными друзьями переводчика» при составлении локального словаря по тематике «медицинские технологии». Приведите два примера и алгоритм их нейтрализации.*	*Задание 3. Объясните, как семантическое поле помогает при систематизации терминов в тематическом словаре. Проиллюстрируйте на примере поля «финансовые операции».*

			составление локального тематического словаря.		**Пример ответа:** 1. Выявление: при чтении текста отмечаю слова, формально схожие с русскими (например, «preservative», «intoxication»). 2. Верификация: Проверяю в медицинских глоссариях (WHO Terminology, MeSH): «preservative» ≠ «презерватив», а «консервант»; «intoxication» ≠ «интоксикация» в бытовом смысле, а «отравление/опьянение». 3. Анализирую контекст: если речь о добавках в имплантатах — точно «консервант». 4. Фиксация: вношу в словарь с пометкой: «FALSE FRIEND: preservative — консервант (не "презерватив"); сфера: фармакология, материаловедение». 5. Примеры: «Accident» в медотчётах → «несчастный случай» (не «акцидент»); «Fabric» в описании тканей для протезов → «материал/ткань» (не «фабрика»).	**Пример ответа:** Семантическое поле — это группа лексем, объединённых общим значением. При составлении словаря по теме «финансовые операции» я группирую термины вокруг ядра «transaction»: Субполе «способы»: payment, transfer, settlement, clearing; Субполе «участники»: payer, payee, beneficiary, intermediary; Субполе «документы»: invoice, receipt, statement, voucher. Такая группировка позволяет: Быстро находить нужные эквиваленты по логическим связям; Видеть пробелы в словаре и целенаправленно искать недостающие термины; Запоминать лексику блоками, а не изолированно.
3	**Тема 3. Грамматико-синтаксические трансформации при переводе**		**И П К - 1 . 2 . Уметь:** определять тематическую область исходного сообщения; система-	1	*Задание 1. Установите соответствие между типами грамматических трансформаций и примерами.* 1. Замена части ре- | А. «Он быстро бежал» → «He ran quickly» (на-	*Задание 1. Установите соответствие между проблемами русской грамматики и способами их решения в английском переводе.* 1.Деепри- | А. Замена на прида-

<table>
<tr>
<td></td>
<td>с русского на иностранный язык</td>
<td></td>
<td>тизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки.</td>
<td></td>
<td>
<table>
<tr><td>чи</td><td>речие → прилагательное в иной позиции)</td></tr>
<tr><td>2. Членение предложения</td><td>Б. «Придя домой, он сразу лёг спать» → «When he came home, he went straight to bed» (деепричастие → придаточное)</td></tr>
<tr><td>3.Изменение синтаксической функции</td><td>В. «Чтение книг полезно» → «Reading books is useful» (подлежащее-инфинитив → герундий)</td></tr>
<tr><td>4.Дополнение</td><td>Г. «Он врач» → «He is a doctor» (добавление артикля, отсутствующего в русском)</td></tr>
</table>
Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г
</td>
<td>
<table>
<tr><td>частный оборот</td><td>точное предложение или предлог + герундий</td></tr>
<tr><td>2. Безличная конструкция</td><td>Б. Использование пассивного залога или конструкции «it is...»</td></tr>
<tr><td>3.Номинализация</td><td>В. Замена отглагольного существительного на глагол + дополнение</td></tr>
<tr><td>4.Бессоюзное сложное предложение</td><td>Г. Добавление союзов или разделение на простые предложения</td></tr>
</table>
Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г
</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.</td>
<td>2</td>
<td>Задание 2. Установите последовательность действий при переводе причастного оборота с русского на английский.

А. Определение функции оборота в предложении (определение, обстоятельство)
Б. Выбор грамматической конструкции в английском (причастие, придаточное, предлог + герундий)
В. Анализ логического субъекта действия в обороте</td>
<td>Задание 2. Установите последовательность этапов работы с безличными конструкциями при составлении словаря.

А. Выявление безличных глаголов и конструкций в исходном тексте
Б. Поиск эквивалентных структур в английском (passive, «it»-конструкции, модальные глаголы)
В. Фиксация вариантов перевода с пометками о стилистической окраске
Г. Группировка примеров по типам</td>
</tr>
</table>

					Г. Проверка согласования времён и залога в целевой конструкции **Ответ:** А → В → Б → Г **Объяснение:** алгоритм начинается с функционального анализа (А), затем определяется субъект (В), выбирается конструкция (Б) и проверяется грамматическая корректность (Г). Этот порядок обеспечивает точный поиск и фиксацию грамматических соответствий в словаре	безличности (модальная, временна́я, оценочная) **Ответ:** А → Г → Б → В **Объяснение:** сначала выявляются конструкции (А), затем классифицируются по типам (Г), после чего ищутся эквиваленты (Б) и фиксируются с комментариями (В). Такая систематизация повышает практическую ценность словаря
				5	*Задание 3. Опишите алгоритм поиска и фиксации эквивалентов для русских безличных конструкций в тематическом словаре по теме «климатические изменения». Приведите два примера с обоснованием выбора стратегии.* **Пример ответа:** 1. Выявление: отмечаю безличные конструкции в тексте (например, «требуется сократить выбросы», «наблюдается потепление»). 2. Анализ функции: определяю, выражает ли конструкция необходимость, наблюдение, возможность. 3. Поиск эквивалентов: Для модальной безличности: «требуется» → «it is necessary to» / «there is a need to»;	*Задание 3. Объясните, как типологический контраст между русским и английским влияет на стратегию составления грамматического раздела тематического словаря. Проиллюстрируйте на примере передачи видовременных форм.* **Пример ответа:** Русский язык выражает вид глагола морфологически (совершенный/несовершенный), английский — через систему времён и аспектов (Simple/Continuous/Perfect). При составлении словаря я: 1. Создаю таблицу соответствий: рус. НСВ → англ. Present Simple/Continuous; СВ → Present Perfect/вспомогательные конструкции. 2. Фиксирую исключения: например,

					Для констатации: «наблюдается» → «is observed» / «has been noted». 4. Верификация: проверяю в корпусах научных текстов по климатологии, выбираю наиболее частотный вариант. 5. Фиксация: вношу в словарь с пометками: «Безличная конструкция (модальная): требуется → it is necessary to / there is a need to [науч. стиль]». **Примеры:** «Следует учитывать...» → «It should be taken into account that...» (пассив + модальный глагол); «Можно предположить...» → «One can assume that...» / «It may be assumed that...» (варианты с разной степенью формальности).	рус. «я читаю книгу» (процесс) → «I am reading a book» (Continuous), но «я читаю много» (регулярное действие) → «I read a lot» (Simple). 3. Добавляю пометки о стилистических предпочтениях: в научных текстах чаще используется Passive + Perfect.
4	**Тема 4. Стилистическая адаптация и жанрово-стилистические особенности переводимых текстов**		**ИПК-1.3. Владеть:** поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.	2	*Задание 1. Установите последовательность этапов стилистической правки перевода.* А. Проверка соответствия перевода жанровым конвенциям и целевой аудитории Б. Устранение стилистических несоответствий и «переводческого акцента» В. Анализ исходного текста на предмет регистра, тона и коммуникативной задачи	*Задание 1. Установите последовательность действий при адаптации культурных кодов в переводе.* А. Выявление культурно-маркированных единиц в исходном тексте Б. Оценка функции единицы: информативная, эстетическая, прагматическая В. Выбор стратегии: доместикация, форенизация, описательный перевод Г. Фиксация решения в словаре с комментарием о контексте применения

					Г. Финальная вычитка на предмет естественности и беглости целевого текста **Ответ:** В → А → Б → Г **Объяснение**: сначала анализируется оригинал (В), затем оценивается соответствие перевода (А), после чего вносятся правки (Б) и проводится финальная проверка (Г). Этот алгоритм обеспечивает профессиональный подход к постпереводческому редактированию и систематизации стилистических решений	**Ответ:** А → Б → В → Г **Объяснение**: алгоритм начинается с выявления (А), затем функциональный анализ (Б), выбор стратегии (В) и документирование (Г). Такой подход позволяет систематизировать решения по работе с культурными кодами
			ИПК-1.2. **Уметь:** определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки**.**	3	*Задание 2. Почему при переводе официально-делового текста важно сохранять стандартизированные формулировки?* А. Потому что это делает текст более эмоциональным Б. Потому что стандартные формулировки обеспечивают юридическую точность и предсказуемость интерпретации В. Потому что это требование только для русских текстов Г. Потому что это сокращает время перевода **Ответ:** Б	*Задание 2. Как прагматика текста влияет на выбор стратегии перевода?* А. Прагматика не влияет на переводческие решения Б. Прагматика определяет скрытые цели текста (убедить, проинформировать, развлечь), что диктует выбор между доместикацией и форенизацией В. Прагматика важна только для художественных текстов Г. Прагматика заменяет необходимость в контекстуальном анализе **Ответ:** Б

					Объяснение: официально-деловой стиль требует максимальной точности и воспроизводимости. Умение распознавать и воспроизводить клише позволяет быстро систематизировать соответствующую лексику в словаре	**Объяснение:** понимание прагматической функции текста позволяет выбрать стратегию, обеспечивающую достижение коммуникативной цели.
				4	*Задание 3. Какие признаки помогают определить публицистический стиль текста? (Выберите 3 варианта)* А. Использование риторических вопросов и восклицаний Б. Преобладание сложных терминов без пояснений В. Обращение к актуальным социальным или политическим темам Г. Наличие авторской оценки и эмоционально окрашенной лексики Д. Строгое соблюдение нейтрального тона без экспрессии **Ответ:** А, В, Г **Объяснение:** публицистика характеризуется актуальностью, оценочностью и риторическими приёмами. Умение быстро определять эти признаки позволяет эффективно систематизировать соответствующую лексику и выбирать адекватные эквиваленты	*Задание 3. Какие приёмы способствуют сохранению образности при переводе художественного текста? (Выберите 3 варианта)* А. Поиск культурных аналогов метафор и сравнений Б. Механическое калькирование образов без учёта восприятия целевой аудитории В. Использование компенсаторных приёмов (перенос образа в другое место текста) Г. Сохранение ритмико-интонационной организации через подбор лексических и синтаксических средств Д. Полная замена образов на нейтральные описания **Ответ:** А, В, Г **Объяснение:** эти приёмы позволяют передать эстетическую функцию оригинала. Умение применять их требует глубокого анализа текста и систематизации стилистических соответствий

Критерии оценивания тестовых заданий:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя